II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 28ης Ιουλίου 1999

σχετικά με την κρατική ενίσχυση που χορήγησε η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας στην Brockhausen Holze GmbH

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό Ε(1999) 2914]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2000/21/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Έχοντας καλέσει τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις τυχόν παρατηρήσεις τους σύμφωνα με το προαναφερθέν άρθρο [1] και λαμβάνοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

(1) Με καταγγελία της 2ας Σεπτεμβρίου 1996 (καταχωρηθείσα στις 6 Σεπτεμβρίου 1996) κατέστη γνωστό στην Επιτροπή ότι το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας είχε χορηγήσει κρατικές ενισχύσεις στην επιχείρηση Brockhausen Holze GmbH (στο εξής: «BHC»), που εδρεύει στην πόλη Chemnitz. Στις 16 Σεπτεμβρίου 1996 και στις 22 Νοεμβρίου 1997 η Επιτροπή ζήτησε από τις γερμανικές αρχές ορισμένα πληροφοριακά στοιχεία για την υπόθεση, τα οποία της παρεσχέθησαν επισήμως με επιστολές της 15ης Οκτωβρίου 1996 και της 7ης Φεβρουαρίου 1997, αντίστοιχα. Με βάση την τελευταία αυτή επιστολή, η υπόθεση καταχωρήθηκε στις 8 Απριλίου 1997 ως μη κοινοποιηθείσα ενίσχυση. Στις 18 Απριλίου 1997 η BHC ζήτησε την κήρυξή της σε πτώχευση. Με επιστολές της 21ης Απριλίου 1997, της 12ης Ιουνίου 1997 και της 18ης Ιουλίου 1997, η Επιτροπή κάλεσε τις γερμανικές αρχές να της κοινοποιήσουν τις επίμαχες ενισχύσεις. Με επιστολές της 26ης Ιουνίου 1997 και της 15ης Αυγούστου 1997, οι γερμανικές αρχές απέρριψαν το αίτημα αυτό της Επιτροπής, με το σκεπτικό ότι η κοινοποίηση ήταν πλέον περιττή λόγω του ότι η αποδέκτρια επιχείρηση είχε υποβάλει αίτηση για την κήρυξή της σε πτώχευση.

(2) Με επιστολή της 18ης Φεβρουαρίου 1998, η Επιτροπή γνωστοποίησε στη Γερμανία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ. Πέραν αυτού, κάλεσε επίσημα τις γερμανικές αρχές [2] να της διαβιβάσουν εντός μηνάς από τη λήψη της εν λόγω επιστολής κάθε χρήσιμο έγγραφο και πληροφοριακό στοιχείο σχετικά με τις ήδη χορηγηθείσες κρατικές ενισχύσεις, προκειμένου η Επιτροπή να διερευνήσει κατά πόσον αυτές συμβιβάζονται με το άρθρο 87 της συνθήκης ΕΚ. Οι γερμανικές αρχές απάντησαν με επιστολή της 4ης Μαΐου 1998.

(3) Η απόφαση της Επιτροπής περί της κίνησης διαδικασίας δημοσιεύτηκε στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων [3]. Με την ίδια απόφαση, η Επιτροπή καλούσε κάθε άλλον ενδιαφερόμενο να υποβάλει τις τυχόν παρατηρήσεις του σχετικά με τις επίμαχες ενισχύσεις. Στις 9 Ιουνίου 1998 η Επιτροπή έλαβε πράγματι ένα υπόμνημα με παρατηρήσεις, το οποίο και διαβίβασε στις γερμανικές αρχές στις 25 Ιανουαρίου 1999. Κατόπιν επανειλημμένων παρατάσεων της σχετικής προθεσμίας, παραχωρήθηκε στις γερμανικές αρχές χρονικό περιθώριο μέχρι τις 31 Μαρτίου 1999 προκειμένου να λάβουν θέση επί του υπόψη υπομνήματος. Η προθεσμία αυτή δεν τηρήθηκε. Κατόπιν νέας επιστολής προς υπόμνηση την οποία απέστειλε η Επιτροπή, οι γερμανικές αρχές διαβίβασαν εν τέλει τις παρατηρήσεις τους σχετικά στις 11 Μαΐου 1999.

[1] ΕΕ C 144 της 9.5.1998, σ. 15.

[2] Βάσει της απόφασης του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 13ης Απριλίου 1994 επί των συνεκδικαζόμενων υποθέσεων C-324/90 και C-342-90 (Γερμανία και Pleuger-Worthington κατά Επιτροπής), Συλλογή 1994, I-1173.

[3] Βλέπε την υποσημείωση 1.

2. ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ

2.1. **Λόγοι κίνησης της διαδικασίας**

(4) Από μία καταγγελία την οποία υπέβαλε αυστριακή επιχείρηση που κατασκευάζει μηχανολογικό εξοπλισμό η Επιτροπή πληροφορήθηκε τη χορήγηση κρατικών ενισχύσεων στην BHC. Σύμφωνα με την καταγγελία, το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας χορήγησε στη ρηθείσα επιχείρηση ενισχύσεις συνολικού ύψους 4,7 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων (DEM). Η καταγγέλλουσα υποστηρίζει ότι χάρη στις ενισχύσεις αυτές η αποδέκτρια κατάφερε να αυξήσει τις εξαγωγές της μέσω της εφαρμογής ευνοϊκών τιμών.

(5) Σε επιστολή τους της 15ης Οκτωβρίου 1996, οι γερμανικές αρχές υποστήριζαν ότι στην πραγματικότητα η επιχείρηση είχε λάβει από το Ταμείο Σταθεροποίησης («Konsolidierungsfonds») του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας μία άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM [4], καθώς και εγγύηση αφερεγγυότητας («Ausfallbürgschaft»), ανερχόμενη στο 80 %, για τη χορήγηση δανείου ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας που ισχύει για την παροχή εγγυήσεων στο ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας [5].

(6) Η Επιτροπή έκρινε ότι οι υπό εξέταση ενισχύσεις ήταν προβληματικές για τους εξής λόγους:

α) Σε ό,τι αφορά την υπόθεση αριθ. N 117/95, η έγκριση της Επιτροπή παρεσχέθη υπό τον όρο ότι οι γερμανικές αρχές θα σέβονταν τη δέσμευσή τους ότι δεν θα υπήρχε σώρευση ενισχύσεων. Στην πραγματικότητα όμως, η ενίσχυση που χορηγήθηκε από το Ταμείο Σταθεροποίησης ήταν πρόσθετη σε σχέση με την παρασχεθείσα εγγύηση που αποτέλεσε αντικείμενο της υπόθεσης N 73/93, γεγονός που έρχεται σε αντίθεση με την απαγόρευση σώρευσης. Η συγκεκριμένη ενίσχυση έπρεπε ως εκ τούτου να είχε κοινοποιηθεί ως μεμονωμένη ενίσχυση αναδιάρθρωσης.

β) Σε ό,τι το καθεστώς που αποτέλεσε αντικείμενο της υπόθεσης αριθ. N 73/93, τούτο προβλέπει την παροχή εγγυήσεων για δάνεια ελάχιστου ύψους 5 εκατομμυρίων DEM.

(7) Οι γερμανικές αρχές εκλήθησαν επανειλημμένως να προβούν σε επίσημη κοινοποίηση και να διαβιβάσουν στην Επιτροπή όλα τα πληροφοριακά στοιχεία που ήταν απαραίτητα προκειμένου να διερευνηθεί το συμβιβάσιμο των επίμαχων ενισχύσεων με την κοινή αγορά. Οι γερμανικές αρχές, σε επιστολές τους της 26ης Ιουνίου 1997 και της 15ης Αυγούστου 1997, δήλωναν ότι αρνούνταν να συμμορφωθούν, προβάλλοντας τα εξής επιχειρήματα:

α) κάθε κοινοποίηση ήταν πλέον περιττή λόγω του ότι η αποδέκτρια επιχείρηση είχε υποβάλει αίτηση για την κήρυξή της σε πτώχευση·

β) οι υπό εξέταση ενισχύσεις δεν είναι σωστό να αξιολογηθούν ως αυτοτελείς αλλά ως ενιαία ενίσχυση αναδιάρθρωσης, γεγονός που σημαίνει ότι δεν υπήρξε παραβίαση της απαγόρευσης σώρευσης ενισχύσεων. Η παροχή ενίσχυσης βάσει δύο διαφορετικών καθεστώτων επέτρεψε την ελάττωση της συνολικής έντασης της ενίσχυσης, δεδομένου ότι η ένταση μιας κρατικής ενίσχυσης υπό μορφή εγγύησης είναι χαμηλότερη από την ένταση μιας κρατικής ενίσχυσης υπό μορφή δανείου. Κατά τις γερμανικές αρχές, με τον τρόπο αυτό το ύψος της ενίσχυσης περιορίστηκε στο ελάχιστο δυνατό και επετεύχθη η αυστηρότερη τήρηση των διατάξεων των κατευθυντήριων γραμμών σχετικά με την αξιολόγηση κρατικών ενισχύσεων με σκοπό τη διάσωση και αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων [6].

(8) Η Επιτροπή αποφάσισε τότε να κινήσει την προβλεπόμενη διαδικασία προκειμένου να εξασφαλισθεί η υποβολή επίσημης κοινοποίησης και να διερευνηθεί το κατά πόσον οι χορηγηθείσες στην εμπλεκόμενη επιχείρηση ενισχύσεις συμβιβάζονταν με την κοινή αγορά.

2.2. **Η αποδέκτρια επιχείρηση**

(9) Στις 31 Δεκεμβρίου 1995 η BHC απασχολούσε 243 εργαζόμενους, ο ετήσιος κύκλος εργασιών της ανερχόταν στα 32 εκατομμύρια DEM και δεν ανήκε κατά 25 % τουλάχιστον σε καμία άλλη επιχείρηση μη εμπίπτουσα στην κατηγορία των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ). Επομένως, η BHC ήταν μικρομεσαία επιχείρηση με βάση τη σύσταση 96/280/ΕΚ της Επιτροπής της 3ης Απριλίου 1996 σχετικά με τον ορισμό της έννοιας της μικρομεσαίας επιχείρησης [7].

(10) Η BHC δραστηριοποιείτο σε τρεις κλάδους: γενική κατά παραγγελία χύτευση (25 %), παροχή υπηρεσιών (25 %) και παραγωγή ανταλλακτικών (50 %). Παρήγαγε κατά κύριο λόγο χαλύβδινα σφαιρίδια με προορισμό τη βιομηχανία τσιμέντου, καθώς και θώρακες για εγκαταστάσεις καύσης.

(11) Η BHC εδρεύει στην πόλη Chemnitz, δηλαδή σε μία περιοχή του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας η οποία χαρακτηρίζεται από υστέρηση διαρθρωτικού χαρακτήρα.

2.3. **Η ανάπτυξη της επιχείρησης**

(12) Η BHC προήλθε από την Eisen- und Stahlgießerei Chemnitz GmbH (ESC GmbH), την οποία αγόρασε στις αρχές του 1992 η εταιρεία PE GmbH από την Treuhandanstalt (THA). Η ιδιωτικοποίησή της πραγματοποιήθηκε μέσω ελεύθερου, διαφανούς και άνευ όρων διαγωνισμού. Ως αγοραστής ανακηρύχτηκε η εταιρεία που είχε υποβάλει την καλύτερη προσφορά. Τον Σεπτέμβριο του 1992 οι δύο προαναφερθείσες εταιρείες συνέστησαν από κοινού την CPC GmbH, η οποία είχε ως επιχειρηματικό σκοπό την εκμετάλλευση χυτηρίου σιδήρου και χάλυβα. Το 1993, το ομόσπονδο κράτος της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας κατήρτισε σχέδιο χρηματοδότησης της CPC GmbH, για το οποίο ετίθετο ως όρος η δημιουργία μιας μονάδας παραγωγής στην επικράτεια του εν λόγω ομόσπονδου κράτους. Για τον σκοπό αυτό συνεστήθη η CP Gießerei KG (CPG KG), με έδρα το Μπέκουμ. Στη συνέχεια, οι εταιρείες CPC GmbH και CPG KG μετονομάστηκαν, αντιστοίχως, σε BHC Brockhausen & Holze Gießerei GmbH &Co KG (BHC KG) και Brockhausen & Holze Gießerei GmbH (BHC GmbH). Στις 29 Αυγούστου 1995, οι εταιρείες BHC GmbH και BHC KG συγχωνεύτηκαν, με αποτέλεσμα τη δημιουργία της BHC.

---

[4] Οδηγία σχετικά με τη χορήγηση κεφαλαίων από το Ταμείο Σταθεροποίησης του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας με σκοπό την αναδιάρθρωση μικρομεσαίων βιομηχανικών επιχειρήσεων βάσει συμφωνίας του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας με την Treuhandanstalt (THA)/Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS), συναφθείσα στις 5 Δεκεμβρίου 1994· υπόθεση κρατικής ενίσχυσης N 117/95 η έγκριση της Επιτροπής παρεσχέθη με επιστολή της 5ης Μαΐου 1995 [SG(95) D/5782].

[5] Οδηγία του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας της 1ης Σεπτεμβρίου 1993 σχετικά με την παροχή εγγυήσεων σε επιχειρήσεις και ελεύθερους επαγγελματίες, καθώς και σε επιχειρήσεις του γεωργικού και δασικού τομέα υπόθεση κρατικής ενίσχυσης αριθ. N 73/93· η έγκριση της Επιτροπής παρεσχέθη με επιστολή της 7ης Ιουνίου 1993 [SG(93) D/9273].

[6] ΕΕ C 368 της 23.12.1994, σ. 12.

[7] ΕΕ L 107 της 30.4.1996, σ. 4.

(13) Κατά τη διάρκεια του 1995 η BHC αντιμετώπισε τεράστια προβλήματα ρευστότητας τα οποία οφείλονταν στην καθυστερημένη πραγματοποίηση επενδύσεων και σε εκτεταμένες ζημίες συνδεόμενες με την έναρξη λειτουργίας της επιχείρησης. Αυτές οι τελευταίες οφείλονταν πρωτίστως στη χρήση μη παραγωγικού εξοπλισμού παλαιού τύπου και στον τερματισμό της συνεργασίας της επιχείρησης με έναν δυτικογερμανικό εταίρο. Σύμφωνα με έκθεση της εταιρείας LOGOS-Consult, η οποία παρέχει συμβουλές σε επιχειρήσεις, οι ανάγκες χρηματοδότησης της εταιρείας ανέρχονταν τον Ιανουάριο του 1996 στα 6 εκατομμύρια DEM. Καταρτίστηκε πρόγραμμα αναδιάρθρωσης και χορηγήθηκε χρηματοδοτική βοήθεια από διάφορους κρατικούς φορείς. Τα μέτρα αυτά ωστόσο και πάλι δεν επέτρεψαν την επίλυση των προβλημάτων ρευστότητας της εταιρείας. Τον Φεβρουάριο του 1997 της χορηγήθηκε και πρόσθετη βοήθεια, ύψους 1,243 εκατομμυρίων DEM. Το ποσό αυτό απεδείχθη ανεπαρκές, με αποτέλεσμα να υποβάλει η BHC στις 18 Απριλίου 1997 αίτηση για την κήρυξή της σε πτώχευση.

(14) Η πτωχευτική διαδικασία κινήθηκε στις 20 Μαΐου 1997. Ο μεσεγγυούχος και σύνδικος της πτώχευσης συνήψε σύμβαση αναδοχής και μίσθωσης με την εταιρεία Guß und Verschleißtechnik GmbH (GVT). Στις 23 Ιουνίου 1997 η BHC διέκοψε την επιχειρηματική της δραστηριότητα, η οποία περιήλθε στην GVT. Η παρούσα απόφαση αφορά αποκλειστικά την παλαιότερη επιχείρηση.

2.4. **Χρηματοδοτική βοήθεια**

(15) Σύμφωνα με την κοινοποίηση που οι γερμανικές αρχές υπέβαλαν μετά την κίνηση της διαδικασίας, στις 4 Μαΐου 1998, η BHC έλαβε από το 1994 μέχρι το 1997 διάφορες κρατικές ενισχύσεις, το συνολικό ποσό των οποίων ξεπερνούσε τα 42 εκατομμύρια DEM. Η συνεισφορά του ιδιώτη επενδυτή στη χρηματοδότηση της αναδιάρθρωσης φέρεται να ήταν της τάξεως των 750 000 DEM ([8]). Εντούτοις, τα στοιχεία που έχουν υποβληθεί στην Επιτροπή δεν επιτρέπουν τον μετά βεβαιότητας προσδιορισμό της συνεισφοράς αυτής.

(16) Το 1993 εκπονήθηκε ένα πρώτο συνολικό σχέδιο χρηματοδότησης της BHC:

α) Στις 27 Μαΐου 1994, το ομόσπονδο κράτος της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας χορήγησε εγγύηση αφερεγγυότητας για το 90 % ενός επενδυτικού δανείου ύψους 20 εκατομμυρίων DEM και ενός δανείου εκμετάλλευσης ύψους 10 εκατομμυρίων DEM, κατ' εφαρμογή του προγράμματός του που τιτλοφορείται «Ενισχύσεις υπό μορφή εγγύησης του ομόσπονδου κράτους της Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας για σχέδια υλοποιούμενα στο έδαφος των ομόσπονδων κρατών του Βραδεμβούργου, του Μεκλεμβούργου-Πρόσω Πομερανίας, της Σαξονίας, της Σαξονίας-Άνχαλτ, της Θουριγγίας και του Ανατολικού Βερολίνου» ([9]). Η συγκεκριμένη κρατική ενίσχυση ανήλθε επομένως στο ποσό των 27 εκατομμυρίων DEM.

β) Στις 28 Οκτωβρίου 1994, το ομόπονδο κράτος της Σαξονίας ενέκρινε στο πλαίσιο του κοινού (ομοσπονδιακή κυβέρνηση και ομόσπονδα κράτη) γερμανικού καθεστώτος με τον τίτλο «Βελτίωση των περιφερειακών οικονομικών δομών» ([10]) με επιστρεπτέα ενίσχυση ύψους 7,406 εκατομμυρίων DEM, εκ των οποίων όμως καταβλήθηκαν μόνο τα 6,94 εκατομμύρια DEM.

γ) Η δημόσια οικονομική υπηρεσία της πόλης Chemnitz παρέσχε στην επιχείρηση, για τα έτη 1994 και 1995, ενισχύσεις για επενδύσεις ύψους 91 268 DEM και 1 056 153 DEM, αντίστοιχα, βάσει του νόμου περί ενισχύσεων για επενδύσεις (Investitionszulagengesetz) του 1993.

(17) Τον Ιανουάριο του 1996 εκρίθη αναγκαία η εφαρμογή μέτρων αναδιάρθρωσης λόγω των προβλημάτων που αντιμετώπιζε η επιχείρηση. Η χρηματοδότησή τους έγινε με τους εξής τρόπους:

α) η συνεργαζόμενη με την επιχείρηση τράπεζα της χορήγησε δάνειο εκμετάλλευσης (περιοριζόμενο αρχικά στο ποσό των 1,8 εκατομμυρίων DEM), προς εξασφάλιση του οποίου παρεσχέθη στις 3 Απριλίου 1996 εγγύηση ύψους 80 % κατ' εφαρμογή του προγράμματος εγγυήσεων του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας (N 73/93). Η εγγύηση αυτή ανήλθε στο ποσό των 1,44 εκατομμυρίων DEM·

β) στις 24 Ιουνίου 1996, το Ταμείο Σταθεροποίησης του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας ([11]) κατέβαλε άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM·

γ) η υπηρεσία δημόσιων έργων του Chemnitz χορήγησε αναβολή εξόφλησης για το ποσό των 1,167 εκατομμυρίων DEM.

(18) Τέλος, τον Φεβρουάριο του 1997 εφαρμόστηκαν τρία περαιτέρω μέτρα με σκοπό την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της επιχείρησης:

α) Η εγγύηση του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας αυξήθηκε προκειμένου να καλύπτει το επιπλέον ποσό των 500 000 DEM, κάλυπτε δηλαδή το ποσό των 1,8 εκατομμυρίων DEM, ενώ το ποσό του δανείου ήταν πλέον 2,3 εκατομμύρια DEM.

β) Η BvS χορήγησε δάνειο ύψους 500 000 DEM, έναντι επιτοκίου το οποίο ήταν κατά 3 % υψηλότερο από το προεξοφλητικό.

γ) Οι μέτοχοι συνεισέφεραν 250 000 DEM με σκοπό την υπέρβαση της ταμειακής στενότητας.

(19) Οι χορηγηθείσες κρατικές ενισχύσεις στο σύνολό τους ενεγράφησαν ως απαιτήσεις στο πλαίσιο της πτωχευτικής διαδικασίας.

2.5. **Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης**

(20) Η κοινοποίηση της 4ης Μαΐου 1998 περιελάμβανε σύντομη περιγραφή του προγράμματος αναδιάρθρωσης. Με επιστολή της 11ης Μαΐου 1999, η Γερμανία διαβίβασε στην Επιτροπή την έκθεση της LOGOS-Consult, στην οποία αξιολογείτο το καταρτισθέν από τη διοίκηση της BHC πρόγραμμα.

([8]) Η συνεισφορά αυτή φέρεται να απαρτίζεται από το 20 % δανείου ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM, ήτοι 500 000 DEM, καθώς και από 250 000 DEM υπό μορφή επιχειρηματικού δανείου.

([9]) N 155/88.

([10]) 22ο καθεστώς-πλαίσιο της ομοσπονδιακής κυβέρνησης και των ομόσπονδων κρατών, με τον τίτλο «Βελτίωση των περιφερειακών οικονομικών δομών».

([11]) Βλέπε την υποσημείωση 4.

(21) Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης του 1996 αποσκοπούσε στην αύξηση της παραγωγικότητας της BHC, στην ενίσχυση της ανταγωνιστικότητάς της και στην εξυγίανση της σχετικά στενόχωρης οικονομικής της κατάστασης.

(22) Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης προέβλεπε κατά βάση έξι μέτρα:

α) ολοκλήρωση της ανακατασκευής σημαντικών τμημάτων των παραγωγικών εγκαταστάσεων, προκειμένου να βελτιωθεί η ποιότητα της παραγωγής, να επιτευχθεί η εξοικονόμηση πρώτων υλών, ενέργειας και ανθρώπινης εργασίας και σε τελική ανάλυση να επέλθει μείωση του κόστους παραγωγής σε ανταγωνιστικότερο επίπεδο·

β) διακοπή λειτουργίας ορισμένων μη αποδοτικών παραγωγικών εγκαταστάσεων παλαιάς τεχνολογίας·

γ) μείωση του προσωπικού κατά 30 εργαζόμενους·

δ) εντατικοποίηση των προσπαθειών στον τομέα του μάρκετινγκ, π.χ. με τη συγκρότηση δικτύου αντιπροσωπειών στο εξωτερικό η διοίκηση της εταιρείας στηριζόταν εν προκειμένω στην υπόθεση ότι το 1996 και κατά τα επόμενα έτη θα επήρχετο αύξηση των πωλήσεων·

ε) μεταστροφή στην παραγωγή προϊόντων μεγαλύτερης αξίας, και συγκεκριμένα από τον κλάδο χύτευσης στην τσιμεντοποιία. Η BHC θα έπαυε με τον τρόπο αυτό να αποτελεί χυτήριο με την κλασική έννοια του όρου.

(23) Το σχέδιο χρηματοδότησης προέβλεπε την εκποίηση ορισμένων μη αναγκαίων για τη λειτουργία της επιχείρησης γηπέδων, ούτως ώστε να επιτευχθεί η μείωση της δανειακής επιβάρυνσης με τη χρήση ιδίων κεφαλαίων και να διευρυνθούν με τον τρόπο αυτό οι δυνατότητές της να αντλεί χρηματοδότηση από τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

(24) Για τη διαχειριστική χρήση του 1996 προβλεπόταν ακόμη η καταγραφή ζημιών, αλλά από το 1997 και μετά η επιχείρηση αναμενόταν να καταστεί κερδοφόρα.

(25) Η LOGOS-Consult αξιολογούσε το σχέδιο της διοίκησης της εταιρείας ως αισιόδοξο και φιλόδοξο, χωρίς όμως να το κρίνει μη ρεαλιστικό. Λόγω του ότι δεν στηριζόταν στις χειρότερες δυνατές υποθέσεις, εξακολουθούσαν να υπάρχουν ορισμένοι παράγοντες κινδύνου. Επί παραδείγματι, η συνεισφορά της ίδιας της επιχείρησης στο κόστος της αναδιάρθρωσης προβλεπόταν να χρηματοδοτηθεί με την εκποίηση μη αναγκαίων για τη λειτουργία της γηπέδων. Ωστόσο, κατά τον χρόνο εκπόνησης της έκθεσης της LOGOS-Consult, τέτοιες πωλήσεις γηπέδων δεν είχαν ακόμη πραγματοποιηθεί, ενώ εξακολουθούσαν να υφίστανται αμφιβολίες για την πραγματοποίησή τους και μεταγενέστερα.

2.6. **Προϊόντα και αγορές**

(26) Η BHC δραστηριοποιείτο κατά κύριο λόγο στους τομείς της χύτευσης, της παραγωγής ανταλλακτικών και της παροχής υπηρεσιών. Σε ό,τι αφορά τη χύτευση (25 % του κύκλου εργασιών), η BHC παρήγαγε κυρίως εξαρτήματα μηχανών και κινητήρων. Πρόκειται για τομέα στον οποίο ασκούνται έντονες ανταγωνιστικές πιέσεις. Τα παραγόμενα ανταλλακτικά (50 % του κύκλου εργασιών) προορίζονται ως επί το πλείστον για, τη βιομηχανία τσιμέντου. Στην κοινοποίηση υποστηρίζεται ότι στον συγκεκριμένο τομέα δεν υφίσταται πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, διότι πρόκειται για λίαν εξειδικευμένη αγορά προϊόντος η οποία είναι προσανατολισμένη στις ανάγκες του εκάστοτε πελάτη. Την τελευταία θέση καταλαμβάνει η παροχή υπηρεσιών, η οποία αντιπροσώπευε το 25 % του κύκλου εργασιών.

(27) Η Κοινότητα παράγει σε ετήσια βάση προϊόντα χύτευσης αξίας 20 δισεκατομμυρίων ευρώ περίπου, πράγμα που σημαίνει ότι συγκαταλέγεται στους μεγαλύτερους παραγωγούς τέτοιων προϊόντων παγκοσμίως. Στον συγκεκριμένο κλάδο παράγονται κατά κύριο λόγο εξαρτήματα τα οποία χρησιμοποιούνται για την κατασκευή μηχανών και κινητήρων. Ο κλάδος συγκροτείται από βιομηχανικές επιχειρήσεις μικρού και μεσαίου μεγέθους.

(28) Οι επιχειρήσεις χύτευσης διοχετεύουν την παραγωγή τους σε άλλες βιομηχανικές επιχειρήσεις, με αποτέλεσμα να εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από την πορεία του όγκου πωλήσεων και από τη ζήτηση των πελατών τους. Λόγω της οικονομικής ύφεσης, από το 1989 και μετά παρατηρείται μείωση του εργατικού δυναμικού που απασχολείται στον κλάδο χύτευσης. Η μείωση αυτή σε ολόκληρη την Κοινότητα υπολογίζεται γύρω στα 50 000 άτομα και αντιστοιχεί στο 20 % περίπου του συνόλου των εργαζομένων στον συγκεκριμένο κλάδο.

(29) Σε σύγκριση με άλλους κλάδους, ο κλάδος των προϊόντων χύτευσης εξαρτάται ελάχιστα από το εξωτερικό εμπόριο.

(30) Ο κλάδος χύτευσης δεν χαρακτηρίζεται από ουσιαστική ανάπτυξη. Αν παραβλέψουμε τις αυξομειώσεις που οφείλονται στις διακυμάνσεις του οικονομικού κύκλου, διαπιστώνουμε ότι η παραγωγή παρέμεινε σχεδόν στάσιμη κατά την τελευταία δεκαετία. Η αύξηση της αξίας της παραγωγής που σημειώθηκε κατά το εν λόγω χρονικό διάστημα αντικατοπτρίζει απλώς την τάση για υψηλότερης ποιότητας προϊόντα χύτευσης.

(31) Η πλέον πρόσφατη οικονομική ύφεση της περιόδου 1990-1993 είχε σοβαρές αρνητικές συνέπειες για τις επιχειρήσεις χύτευσης. Παρόλα αυτά, η κατάσταση άρχισε να βελτιώνεται το 1994, με αποτέλεσμα να μην υπάρχει σήμερα στον κλάδο πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα. Πέραν αυτού, κατά τα τελευταία χρόνια πραγματοποιήθηκαν δραστικές περικοπές του απασχολούμενου εργατικού δυναμικού, ενώ πολυάριθμες μέθοδοι παραγωγής υφίστανται περαιτέρω εξορθολογισμό, με αποτέλεσμα ο κλάδος να διακατέχεται σήμερα και πάλι από συγκρατημένη αισιοδοξία. Η ορθότητα των εν λόγω μέτρων εξορθολογισμού αποδεικνύεται από τον εντυπωσιακό όγκο παραγωγής που ο κλάδος πραγματοποίησε το 1995 με προσωπικό το οποίο ήταν κατά 20 % μικρότερο σε σύγκριση με το 1989 ([12]).

3. **ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΑΛΛΩΝ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ**

(32) Με επιστολή της 9ης Ιουνίου 1998, υπέβαλε στην Επιτροπή τις παρατηρήσεις της επί της υπόθεσης η εταιρεία Maschinenfabrik Liezen und Gießerei GmbH, η οποία και είχε υποβάλει την καταγγελία της 2ας Σεπτεμβρίου 1996.

(33) Η εν λόγω επιχείρηση εκφράζει την ικανοποίησή της για την απόφαση της Επιτροπής να κινήσει κατά της BHC την προβλεπόμενη διαδικασία και προβάλλει εκ νέου το επιχείρημα ότι ο κλάδος χύτευσης χαρακτηρίζεται εδώ και αρκετά χρόνια από πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα. Κατ' αυτήν, η παροχή κρατικής στήριξης σε επιχειρήσεις του κλάδου βλάπτει τον ανταγωνισμό και πρέπει να αποφεύγεται, διότι οι δικαιούχες επιχειρήσεις αποκτούν με τον τρόπο αυτό επιπλέον πόρους που τους παρέχουν τη δυνατότητα να πωλούν την παραγωγή τους σε τιμή κατώτερη της αγοραίας.

([12]) Βλέπε την έκδοση «Πανόραμα της κοινοτικής βιομηχανίας», 1997, σ. 10-41.

(34) Εξάλλου, το γεγονός ότι στις 18 Απριλίου 1996 κινήθηκε διαδικασία για την κήρυξη σε πτώχευση της BHC δεν είναι δυνατό να εμποδίσει την εξέταση των ενισχύσεων που είχαν ήδη χορηγηθεί και οι οποίες ενδεχομένως έχουν ήδη προξενήσει βλάβη στον ανταγωνισμό.

(35) Στην ίδια επιστολή υποστηρίζεται ότι η νέα επιχείρηση που συνεστήθη μετά την πτώχευση από τον κ. Schulze-Brockhausen έχει και αυτή υποβάλει αίτηση προς το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας για τη χορήγηση κρατικών ενισχύσεων. Σε περίπτωση που εγκριθεί, τυχόν χρηματοδότηση με κρατικούς πόρους των μέτρων διάσωσης («Auffanglösung»), στο πλαίσιο της οποίας η BHC θα συνεχίσει τη δραστηριότητά της υπό την ίδια διοίκηση, θα ισοδυναμούσε με καταστρατήγηση της ισχύουσας νομοθεσίας περί κρατικών ενισχύσεων και θα προκαλούσε νέα απαράδεκτη νόθευση του ανταγωνισμού.

(36) Σε περίπτωση που διαπιστωθεί ότι οι παλαιότερες και οι νέες κρατικές ενισχύσεις είναι ενισχύσεις αναδιάρθρωσης, ανακύπτει το ερώτημα κατά πόσον πληρούν τους όρους που προβλέπουν οι σχετικές κατευθυντήριες γραμμές. Σε περίπτωση που η νεοσύστατη επιχείρηση λάβει τις επίμαχες ενισχύσεις, θα έχει παραβιασθεί η θεμελιώδης αρχή σύμφωνα με την οποία η χορήγηση ενισχύσεων αναδιάρθρωσης επιτρέπεται μόνο άπαξ.

4. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΓΕΡΜΑΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ

(37) Οι γερμανικές αρχές ανταποκρίθηκαν στο αίτημα της Επιτροπής με επιστολή τους της 4ης Μαΐου 1998. Στην ουσία, πρόκειται για την κοινοποίηση όλων των κρατικών ενισχύσεων που έχουν χορηγηθεί στην BHC.

(38) Αναφορικά με το ερώτημα κατά πόσον χορηγήθηκαν ενισχύσεις στη νέα επιχείρηση που συνεστήθη κατ' εφαρμογή των μέτρων διάσωσης, οι γερμανικές αρχές κατέστησαν γνωστό με επιστολή τους της 4ης Δεκεμβρίου 1998 ότι οι εταιρείες BHG Guß- und Verschleißtechnik GmbH και GVT Guß- und Verschleißtechnik GmbH Chemnitz έχουν ζητήσει να λάβουν ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα ύψους 2,149 εκατομμυρίων DEM στο πλαίσιο του κοινού γερμανικού καθεστώτος «Βελτίωση των περιφερειακών οικονομικών δομών».

(39) Οι γερμανικές αρχές επαναβεβαίωσαν τις πληροφορίες αυτές με επιστολή τους της 11ης Μαΐου 1999, όπου εξέθεσαν για άλλη μια φορά τους λόγους για τους οποίους κατά τη γνώμη τους οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στην BHC πληρούν τους όρους που προβλέπουν οι σχετικές κατευθυντήριες γραμμές.

5. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ

5.1. Κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ

(40) Οι περιγραφείσες ενισχύσεις δεν αποκλείεται να έχουν στρεβλώσει τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών στην αγορά που καθορίζεται στην αρχή της παρούσας απόφασης. Κατά συνέπεια, καθεμιά από τις ενισχύσεις αυτές πρέπει να αξιολογηθεί υπό το πρίσμα του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ.

(41) Η εγγύηση αφερεγγυότητας σε ποσοστό 90 % για ένα επενδυτικό δάνειο ύψους 20 εκατομμυρίων DEM και για ένα δάνειο εκμετάλλευσης ύψους 10 εκατομμυρίων DEM (η εν λόγω εγγύηση αφορά επομένως συνολικά το ποσό των 27 εκατομμυρίων DEM) παρεσχέθη κατ' εφαρμογή ενός προγράμματος το οποίο έχει κοινοποιηθεί στην Επιτροπή και λάβει την έγκρισή της. Η εφαρμογή του συγκεκριμένου προγράμματος εξαρτάτο από ορισμένους όρους, οι οποίοι όντως πληρούνταν στη συγκεκριμένη περίπτωση.

(42) Η μη επιστρεπτέα ενίσχυση ύψους 7,406 εκατομμυρίων DEM κατεβλήθη δυνάμει του κοινού γερμανικού καθεστώτος «Βελτίωση των περιφερειακών οικονομικών δομών», το οποίο έχει κοινοποιηθεί στην Επιτροπή και λάβει την έγκρισή της.

(43) Η επενδυτική ενίσχυση ύψους 1,147 εκατομμυρίων DEM χορηγήθηκε ομοίως στο πλαίσιο προγραμμάτων τα οποία έχουν κοινοποιηθεί στην Επιτροπή και εγκριθεί από αυτήν.

(44) Η εγγύηση ύψους 1,8 εκατομμυρίων DEM, που αφορούσε το 80 % ενός δανείου εκμετάλλευσης ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM, παρεσχέθη κατ' εφαρμογή καθεστώτος εγγυήσεων του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας (N 73/93). Το εν λόγω καθεστώς προβλέπει εν γένει την παροχή εγγυήσεων για δάνεια ύψους όχι κατώτερου των 5 εκατομμυρίων DEM. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, ωστόσο, οι τράπεζες Sächsische Aufbaubank και Bürgschaftsbank Sachsen GmbH μπορούν να παρέχουν εγγύηση και για δάνεια κάτω των 5 εκατομμυρίων DEM, παραδείγματος χάρη αν σκοπός του δανείου είναι η χρηματοδότηση σχεδίων αναδιάρθρωσης, οπότε η παροχή εγγύησης θεωρείται ότι συντελεί στην ευόδωση του σχετικού προγράμματος αναδιάρθρωσης. Η έγκριση του ρηθέντος καθεστώτος παρεσχέθη υπό τον όρο της κατάρτισης προγράμματος αναδιάρθρωσης ικανού να αποκαταστήσει την αποδοτικότητα της εκάστοτε επιχείρησης. Σε περίπτωση που καταστρωθεί ένα τέτοιο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή οφείλει να διερευνήσει κατά πόσον αυτό είναι ικανό να οδηγήσει σε αποκατάσταση της αποδοτικότητας της επιχείρησης.

(45) Η άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM χορηγήθηκε από το Ταμείο Σταθεροποίησης του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας (N 117/95). Το συγκεκριμένο καθεστώς ενεκρίθη υπό όρους, και ένας από αυτούς είναι ότι καμία από τις επιχειρήσεις που θα υπάγονταν σε αυτό δεν θα είχε ήδη λάβει άλλη ενίσχυση βάσει καθεστώτος ενισχύσεων για την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων. Αυτή η απαγόρευση σώρευσης δεν έγινε σεβαστή εν προκειμένω, δεδομένου ότι η συγκεκριμένη ενίσχυση ήταν πρόσθετη σε σχέση με την εγγύηση σε ποσοστό 80 % που η Sächsische Auftiaubank είχε παράσχει για δάνειο ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM. Οι γερμανικές αρχές διατείνονται ότι στην συγκεκριμένη περίπτωση δεν έχουμε να κάνουμε με σώρευση ενισχύσεων, διότι οι δύο υπό εξέταση ρυθμίσεις δεν πρέπει να αξιολογηθούν ως αυτοτελή μέτρα αλλά ως μία ενιαία ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Οι γερμανικές αρχές εξηγούν ότι η υπαγωγή σε δύο διαφορετικά καθεστώτα ενισχύσεων επέτρεψε τη μείωση της συνολικής έντασης της ενίσχυσης, δεδομένου ότι οι ενισχύσεις υπό μορφή εγγύησης είναι μικρότερης έντασης σε σύγκριση με τις ενισχύσεις υπό μορφή δανείου. Η επιχειρηματολογία αυτή δεν είναι δυνατό να γίνει δεκτή, διότι αν η Επιτροπή τη δεχόταν, όλες οι απαγορεύσεις της σώρευσης ενισχύσεων θα έχαναν το νόημά τους και η τήρησή τους θα εξαρτάτο πλέον από την καλή θέληση του καθενός. Εξάλλου, η ένταση μιας ενίσχυσης που έχει τη μορφή εγγύησης ή δανείου από μέρους του δημοσίου προς μία προβληματική επιχείρηση θεωρείται ότι ανέρχεται στο 100 %, γεγονός που σημαίνει ότι η υπόψη ενίσχυση ισοδυναμεί με επιχορήγηση ([13]). Λόγω

([13]) Ανακοίνωση της Επιτροπής προς τα κράτη μέλη — Εφαρμογή των άρθρων 92 και 93 της συνθήκης και του άρθρου 5 της οδηγίας 80/723/ΕΟΚ της Επιτροπής σχετικά με τη διαφάνεια των οικονομικών σχέσεων μεταξύ κρατών μελών και δημόσιων επιχειρήσεων (ΕΕ L 307 της 13.11.1993, σ. 3.)

του ότι δεν συνέτρεχαν οι προϋποθέσεις τις οποίες προβλέπει το ρηθέν καθεστώς, το μέτρο έπρεπε να είχε κοινοποιηθεί αυτοτελώς σύμφωνα με το άρθρο 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Η Γερμανία δεν εκπλήρωσε την υποχρέωση αυτή. Επομένως, η ενίσχυση που χορηγήθηκε ήταν παράνομη και πρέπει να θεωρηθεί ως μεμονωμένη ενίσχυση αναδιάρθρωσης.

(46) Η αναβολή εξόφλησης του ποσού των 1,167 εκατομμυρίων DEM η οποία έγινε δεκτή από την υπηρεσία δημόσιων έργων της πόλης Chemnitz αποτελεί ομοίως κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ και έπρεπε να είχε κοινοποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Για τον λόγο αυτό και από καθαρά τυπική άποψη, το υπόψη μέτρο είναι παράνομο, διότι επαυξάνει τη ρευστότητα της επιχείρησης και πρέπει συνεπώς να εξομοιωθεί με δάνειο.

(47) Το δάνειο της BvS, ύψους 500 000 DEM, είχε ως αποδέκτη μία προβληματική επιχείρηση και πρέπει να εκληφθεί ως κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ. Λόγω της μη κοινοποίησής της, και η συγκεκριμένη ενίσχυση είναι τυπικώς παράνομη. Μάλιστα, το ποσό του δανείου πρέπει να προσαυξηθεί κατά τους αναλογούντες τόκους, που ανέρχονται σε 5 800 DEM.

5.2. **Απαλλαγή βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ**

(48) Η Επιτροπή οφείλει να εξετάσει κατά πόσον η υπό εξέταση ενίσχυση είναι δυνατό να τύχει απαλλαγής σύμφωνα με το άρθρο 87 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ.

(49) Στην περίπτωση της BHC, η Επιτροπή στηρίζεται στην κατά παρέκκλιση διάταξη του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΚ, η οποία αφορά τις «ενισχύσεις για την προώθηση της αναπτύξεως ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή οικονομικών περιοχών, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκειτο προς το κοινό συμφέρον». Πρωταρχικός σκοπός της υπό εξέταση ενίσχυσης δεν είναι η προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης αλλά η αναδιάρθρωση μιας επιχείρησης που έχει καταστεί προβληματική. Μια τέτοια ενίσχυση μπορεί μεν να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά, αλλά μόνο εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις των συναφών κατευθυντήριων γραμμών.

(50) Τα ακόλουθα μέτρα είναι δυνατό να θεωρηθούν ως ενισχύσεις αναδιάρθρωσης: η εγγύηση σε ποσοστό 80 % του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας για δάνειο εκμετάλλευσης ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM η άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο από μέρους του Ταμείου Σταθεροποίησης· η αναβολή εξόφλησης του ποσού των 1,167 εκατομμυρίων DEM την οποία παραχώρησε η υπηρεσία δημόσιων έργων του Chemnitz και το δάνειο της BvS ύψους 500 000 DEM. Οι ενισχύσεις αυτές, οι οποίες χορηγήθηκαν το 1997 προς αντιμετώπιση των νέων προβλημάτων ταμειακής στενότητας της επιχείρησης, είναι δυνατό να αξιολογηθούν ως επιπρόσθετα μέτρα, αναγκαία για την ευόδωση της αναδιάρθρωσης.

(51) Για να εγκρίνει η Επιτροπή τις υπόψη ενισχύσεις, πρέπει το σχετικό πρόγραμμα αναδιάρθρωσης να πληροί όλες τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) η αναδιάρθρωση οδηγεί σε αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης αποδοτικότητας της επιχείρησης·

β) αποφεύγεται κάθε αδικαιολόγητη στρέβλωση του ανταγωνισμού·

γ) το ύψος και η ένταση της ενίσχυσης περιορίζονται στο μέτρο που είναι απολύτως αναγκαίο για την υλοποίηση της αναδιάρθρωσης, ενώ το κόστος της αναδιάρθρωσης δεν υπερβαίνει την αξία της αναμενόμενης ωφέλειας·

δ) το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης πρέπει να υλοποιηθεί πλήρως και πρέπει να εκπληρωθούν όλοι οι όροι τους οποίους έχει θέσει η Επιτροπή·

ε) η υλοποίηση του προγράμματος αναδιάρθρωσης ελέγχεται μέσω της υποβολής αναλυτικών ετήσιων εκθέσεων.

(52) Βασική προϋπόθεση για να γίνει δεκτό ένα πρόγραμμα αναδιάρθρωσης είναι ότι μπορεί να οδηγήσει εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος στην αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης αποδοτικότητας της επιχείρησης και ότι στηρίζεται σε ρεαλιστικές υποθέσεις για τις συνθήκες υπό τις οποίες η επιχείρηση θα αναπτύξει μελλοντικώς τη δραστηριότητά της.

(53) Εν προκειμένω, το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης στηρίζεται στις παρακάτω υποθέσεις για την εξέλιξη των οικονομικών δεδομένων της επιχείρησης:

(γερμανικά μάρκα)

	1995 Πραγματική τιμή	1996 Πρόβλεψη	1997 Πρόβλεψη	1998 Πρόβλεψη
Έσοδα από πωλήσεις	18 394 000	30 779 000	34 550 000	37 600 000
Έξοδα για πρώτες ύλες, δευτερεύοντα υλικά και εφόδια λειτουργίας	10 384 000	9 833 000	10 450 000	11 400 000
Δαπάνες προσωπικού	6 689 000	7 900 000	8 327 000	8 327 000
Αποσβέσεις	361 000	2 405 000	2 800 000	2 800 000
Αποτέλεσμα χρήσης	—	– 1 546 000	247 000	2 163 000

(54) Η Επιτροπή είναι της γνώμης ότι οι υποθέσεις στις οποίες βασίζεται το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης δεν είναι ρεαλιστικές. Πιο συγκεκριμένα, το πρόγραμμα βασίζεται στην πρόβλεψη ότι οι πωλήσεις θα άρχιζαν να αυξάνονται από το 1996, με επακόλουθο τη σημαντική αύξηση και του κύκλου εργασιών. Ακόμη, το πρόγραμμα προβλέπει ότι τα οικονομικά της επιχείρησης θα εξυγιαίνονταν χάρη στην πώληση γηπέδων που δεν είναι αναγκαία για τη λειτουργία της. Η αύξηση του κύκλου εργασιών εξαρτάται κατά βάση από την παραγωγική ικανότητα της επιχείρησης στο τμήμα της αγοράς που αφορά το τσιμέντο και στο οποίο η επιχείρηση επιθυμεί να στρέψει από δω και πέρα την προσοχή της. Το πρόγραμμα προβλέπει ότι ο κύκλος εργασιών θα αυξάνετο κατά 60 % και πλέον μεταξύ του 1995 και του 1996. Η Επιτροπή φρονεί ότι οι εκτιμήσεις που περιλαμβάνονται στο πρόγραμμα σχετικά με τις ανόδους του κύκλου εργασιών είναι υπεραισιόδοξες. Είναι απίθανο να καταφέρει η BHC σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα να επαναπροσανατολίσει τη δραστηριότητά της με στόχο την κατάκτηση μιας νέας αγοράς. Κάτι τέτοιο προϋποθέτει τόσο την απόκτηση ειδικής τεχνογνωσίας όσο και την τεχνική προσαρμογή του μηχανολογικού εξοπλισμού. Πέραν αυτού, η BHC αντιμετωπίζει οξύτατο οικονομικό πρόβλημα, και η εξυγίανση των οικονομικών της εξαρτάται από την πώληση ορισμένων γηπέδων που δεν είναι αναγκαία για τη λειτουργία της. Η πώληση αυτή πρέπει να αποφέρει τουλάχιστον 5 εκατομμύρια DEM. Όμως, στα νέα ομόσπονδα γερμανικά κράτη παρατηρείται πλεονάζουσα προσφορά γηπέδων βιομηχανικής χρήσης. Η επίτευξη του κατώτατου τιμήματος που καθορίστηκε από τη διοίκηση της BHC πρέπει ως εκ τούτου να θεωρηθεί αβέβαιη. Στην έκθεση της LOGOS Consult, ο καθορισμός του τιμήματος σε αυτό το ύψος χαρακτηρίζεται παρακινδυνευμένος και διατυπώνεται η εκτίμηση ότι οι πωλήσεις γηπέδων θα μπορούσαν να αποφέρουν βραχυπρόθεσμα ποσό κυμαινόμενο μεταξύ των 3 και των 4 εκατομμυρίων DEM. Με βάση αυτά τα δεδομένα, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι είναι ανέφικτη η αποκατάσταση της αποδοτικότητας της επιχείρησης μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα.

(55) Η μεταγενέστερη πορεία της επιχείρησης επιβεβαιώνει τις ανωτέρω εκτιμήσεις. Προς τα τέλη του 1996, η BHC αντιμετώπισε και πάλι σοβαρά προβλήματα ρευστότητας, ενώ οι πραγματοποιηθέντες κύκλοι εργασιών ήταν κατώτεροι αυτών που είχαν προβλεφθεί. Εφέτος, η εταιρεία κατέγραψε ζημίες άνω των 7 εκατομμυρίων DEM ([14]).

(56) Το αποτέλεσμα αυτό οφείλεται σε διάφορους λόγους:

α) η πώληση των γηπέδων απεδείχθη αδύνατη·

β) η είσπραξη διαφόρων απαιτήσεων στάθηκε αδύνατη·

γ) η επιχείρηση αντιμετώπισε σοβαρά προβλήματα τεχνικού χαρακτήρα, με αποτέλεσμα να μην πραγματοποιηθούν οι κύκλοι εργασιών που είχαν προβλεφθεί.

(57) Παρά τη χορήγηση και νέας χρηματοδοτικής βοήθειας τον Φεβρουάριο του 1997, η αποδοτικότητα της BHC δεν αποκαταστάθηκε. Από τον Ιανουάριο έως τον Απρίλιο του 1997 η εταιρεία κατέγραψε ζημίες άνω των 5 εκατομμυρίων DEM ([15]), με αποτέλεσμα να υποβληθεί στις 18 Απριλίου 1997 αίτηση για την κήρυξη της εταιρείας σε πτώχευση. Τα δεδομένα αυτά στο σύνολό τους αποδεικνύουν την ορθότητα της άποψης της Επιτροπής ότι το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης στηριζόταν σε μη ρεαλιστικές παραδοχές και ότι η αποκατάσταση της αποδοτικότητας της επιχείρησης ήταν ανέφικτη. Επειδή δεν πληροίται ο πρώτος από τους όρους που προβλέπονται στις κατευθυντήριες γραμμές, η ενίσχυση δεν είναι δυνατό να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά.

(58) Ένα ακόμη ζήτημα που πρέπει να διερευνηθεί είναι οι συνέπειες των υπό εξέταση ενισχύσεων για τον ανταγωνισμό στην αγορά προϊόντων χύτευσης. Με βάση τα στοιχεία που έχει στη διάθεσή της η Επιτροπή, προκύπτει ότι στον συγκεκριμένο κλάδο δεν υφίσταται πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα. Επειδή η BHC ανήκει στην κατηγορία των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και εδρεύει σε περιοχή εμπίπτουσα στο άρθρο 87 παράγραφος 2 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ, αλλά και επειδή στον υπό εξέταση κλάδο δεν υφίσταται πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, η Επιτροπή συμπεραίνει ότι η αναδιάρθρωση της BHC δεν έβλαψε τα συμφέροντα των ανταγωνιστών της.

(59) Ο ένας από τους όρους που προβλέπονται στις σχετικές κατευθυντήριες γραμμές δεν πληροίται. Κατά συνέπεια, οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν με σκοπό την αναδιάρθρωση της BHC δεν είναι δυνατό να εγκριθούν, και μάλιστα δεν είναι απαραίτητο εν προκειμένω να προσδιορισθεί η συμμετοχή της ίδιας της επιχείρησης στο κόστος της αναδιάρθρωσης.

6. **ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ**

(60) Η Γερμανία δεν τήρησε τους όρους από τους οποίους εξαρτάτο η εφαρμογή της περί παροχής εγγυήσεων οδηγίας του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας (N73/93), δεδομένου ότι το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης δεν ήταν ικανό να αποκαταστήσει την αποδοτικότητα της επιχείρησης. Επομένως, η υπό εξέταση ενίσχυση πρέπει να εκληφθεί ως μεμονωμένη ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στις σχετικές κατευθυντήριες γραμμές δεν πληρούνται εν προκειμένω. Ως εκ τούτου, η εγγύηση ύψους 1,8 εκατομμυρίων DEM (ποσοστό 80 %) η οποία παρεσχέθη για δάνειο εκμετάλλευσης ύψους 2,3 εκατομμυρίων DEM είναι ασυμβίβαστη με την κοινή αγορά.

(61) Οι προϋποθέσεις εφαρμογής του καθεστώτος N 117/95 (συμμόρφωση με την απαγόρευση σώρευσης ενισχύσεων) δεν πληρούνταν εν προκειμένω. Για τον λόγο αυτό, η Επιτροπή έκρινε ότι η άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο από μέρους του Ταμείου Σταθεροποίησης, ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM, αποτελούσε μεμονωμένη ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στις σχετικές κατευθυντήριες γραμμές δεν πληρούνται εν προκειμένω. Κατά συνέπεια, η άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο, ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM, είναι ασυμβίβαστη με την κοινή αγορά.

(62) Η αναβολή εξόφλησης του ποσού των 1,167 εκατομμυρίων DEM την οποία παραχώρησε η υπηρεσία δημόσιων έργων του Chemnitz στοιχειοθετεί ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Όμως, ούτε στην περίπτωση αυτή πληρούνται οι προϋποθέσεις οι οποίες καθορίζονται στις σχετικές κατευθυντήριες γραμμές, οπότε ούτε η συγκεκριμένη ενίσχυση μπορεί να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά.

([14]) Ο ισολογισμός και ο λογαριασμός κερδών και ζημιών της BHC για το 1996 δεν είναι διαθέσιμοι.

([15]) Το ποσό αυτό προκύπτει από τον κατάλογο των στοιχείων του ενεργητικού και του παθητικού που ο μεσεγγυούχος κατήρτισε στις 18 Απριλίου 1997. Οι λογιστικές καταχωρήσεις για το 1997 είναι ελλιπείς.

(63) Το δάνειο ύψους 500 000 DEM το οποίο χορήγησε η BvS δεν πληροί τους όρους που προβλέπονται για τη χορήγηση ενισχύσεων αναδιάρθρωσης, ούτε είναι δυνατό να εγκριθεί με βάση τις κατά παρέκκλιση διατάξεις των σχετικών κατευθυντήριων γραμμών.

(64) Η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η Γερμανία χορήγησε τις προαναφερθείσες ενισχύσεις κατά παράβαση του άρθρου 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Η εγγύηση του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας, ύψους 1,8 εκατομμυρίων DEM, η άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο από μέρους του Ταμείου Σταθεροποίησης, ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM, η αναβολή εξόφλησης του ποσού του 1,167 εκατομμυρίων DEM και το δάνειο της BvS, ύψους 500 000 DEM, προσαυξημένο κατά τους σχετικούς τόκους, δηλαδή 5 800 DEM, είναι επιστρεπτέα και οι γερμανικές αρχές οφείλουν να αξιώσουν την επιστροφή τους σύμφωνα με τις ουσιαστικές και διαδικαστικές διατάξεις της συναφούς γερμανικής νομοθεσίας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Οι κρατικές ενισχύσεις ύψους 5,9728 εκατομμυρίων DEM, τις οποίες η Γερμανία χορήγησε στην εταιρεία Brockhausen Holze GmbH, με έδρα το Chemnitz, είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά.

Οι εν λόγω ενισχύσεις είναι αναλυτικά οι ακόλουθες:

α) εγγύηση παρασχεθείσα από το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας, ύψους 1,8 εκατομμυρίων DEM·

β) άδηλη συμμετοχή στο κεφάλαιο από μέρους του Ταμείου Σταθεροποίησης του ομόσπονδου κράτους της Σαξονίας, ύψους 2,5 εκατομμυρίων DEM·

γ) δάνειο ύψους 500 000 DEM, προσαυξημένο κατά τόκους ύψους 5 800 DEM και

δ) αναβολή εξόφλησης του ποσού του 1,167 εκατομμυρίων DEM.

Άρθρο 2

1. Η Γερμανία οφείλει να λάβει παν αναγκαίο μέτρο προκειμένου να ανακτήσει από τον αποδέκτη τις παρανόμως χορηγηθείσες ενισχύσεις που μνημονεύονται στο άρθρο 1.

2. Για την ανάκτηση των ενισχύσεων είναι εφαρμοστέες οι διατάξεις και οι διαδικασίες της γερμανικής νομοθεσίας. Οι επιστρεπτέες ενισχύσεις προσαυξάνονται κατά τους τόκους που θα έχουν γεννηθεί από την ημερομηνία καταβολής τους στον δικαιούχο μέχρι την ημερομηνία πραγματοποίησης της επιστροφής τους. Ο υπολογισμός των τόκων γίνεται με βάση το επιτόκιο αναφοράς που εφαρμόζεται για τον υπολογισμό του ισοδυνάμου επιχορήγησης των ενισχύσεων περιφερειακού χαρακτήρα.

Άρθρο 3

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας οφείλει να ενημερώσει την Επιτροπή, εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, σχετικά με τα μέτρα που θα έχει λάβει προς εκτέλεση της απόφασης.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 28 Ιουλίου 1999.

Για την Επιτροπή

Karel VAN MIERT

Μέλος της Επιτροπής